

## solasean



En este número de Mantible hemos querido conocer la experiencia de una alumna con el euskera; ella es Mertxe Luna, es médica en Labastida. Aunque es vizcaína, hoy en día vive en Haro y quiere estudiar euskara para poder practicarlo con su familia y poder ofrecer un mejor servicio en la consulta.

**Ale honetan Mertxe Luna, Bastidako medikua, elkarrizketatu dugu. Jaiotzez bizkaitarra da, eta gaur egun Haron bizi da. Euskaltegiko ikaslea da; euskara ikasi nahi du familiarekin praktikatzeko eta kontsultan zerbitzu hobea eskaintzeko.**

### ¿Cuáles fueron tus primeros contactos con el euskera? ¿Cómo ha sido tu experiencia?

Empecé en EGB; en el colegio nos daban solamente dos horas a la semana. Esto, claro esta, no era suficiente para poder dominar el euskera; por eso, después de estudiar medicina en la universidad empecé en serio, en el Euskaltegi; porque para trabajar lo iba a necesitar. Por lo tanto, llevo muchos años estudiándolo; he hecho mucho esfuerzo, he invertido muchas horas, ya que, he estudiado euskara: mientras trabajaba, con mis hijas pequeñas, estudiando para la oposición... Deje durante unos años y ahora es cuando más a gusto estoy, mis hijas son mayores y lo puedo compaginar bien con mi vida.

### ¿Te gusta?

He tenido años peores y años mejores, por ejemplo, durante un año fui a clases



con chavales demasiado jóvenes, entonces no disfrutaba, iba porque lo necesitaba para la oposición. El curso pasado, en cambio, vine muy a gusto, porque el grupo era mas acorde a mí, estuve muy cómoda, y además vine con otra actitud, no me lo tome como una obligación, por eso llegué a disfrutarlo de verdad.

**Aurreko ikasturtean oso gustora egon nintzen Euskaltegian; batetik, taldean eroso sentitzen nintzelako; bestetik, obligazio moduan hartu ez nuelako.**

### ¿Cómo ves la situación del euskera en Labastida?

A pesar de que hay Ikastola y de que se hace un gran trabajo por sacarlo a la calle, no se oye mucho; es más, muchos niños de la ikastola hablan en castellano cuando salen del recinto. Aunque tengo que reconocer que cada día se escucha más, madres y padres jóvenes que hablan a sus hijos e hijas, cuadrillas... Y en verano mucho más, por que viene mucha gente que lo utiliza en su día a día. En el centro de

salud es cuando mas notamos la presencia del euskera. Y a mi me gusta escucharlo.

### ¿Cómo cambiarías esa situación para que esa presencia se note a lo largo de todo el año?

Actividades de juego, de deporte, culturales... en euskera. Es una forma de motivar a la gente para que aprenda, y a los que saben para que lo utilicen. Tienes que hablar, o por lo menos entender, para ser parte del ambiente. Por ejemplo, si escuchas bertsos y no entiendes, te apetece saber, lo ves necesario.

**Euskaraz antolatutako ekintzetan hitz egiten jakin behar duzu, edo ulertu behintzat, giroan sartu ahal izateko.**

### ¿En tu sector, como ves la situación? tú y muchos compañeros/as estáis haciendo un gran esfuerzo para estudiar euskera y aunque no podáis dar los diagnósticos, porque todavía no llegáis a ese nivel, dais la opción a la gente de que pueda expresarse en euskara y de que no tenga que cambiar al castellano obligatoriamente.

Le están dando mucha importancia desde Oskidetza, y es verdad que aquí no se utiliza como en Vizcaya, por ejemplo; ya que la gente esta acostumbrada a tener que dirigirse en sectores de atención al público en castellano, aunque en la familia o en la cuadrilla hablen en euskera. Pero como bien he dicho antes, en verano se nota más esa presencia en la calle y siempre agradecen los gestos de entendimiento, o el que nos dirijamos a los niños en euskera. Eso a una misma le hace sentirse mas satisfecha.

### ¿Que le dirías a alguien que no lo conoce?

Es un idioma interesante, además es el idioma de nuestra tierra. Antes le tenía paquete porque me lo tomaba como una obligación para la oposición. Pero le he cogido el gusto a estudiarlo y practicarlo, me gusta cuando voy a un sitio y escucho hablar en euskera. Por lo tanto, animaría a cualquiera a estudiarlo y sobre todo que no se lo tomen como una obligación o imposición, porque es entretenido, ameno y enriquecedor.

**Edozein pertsonari gomendatzen diot euskara ikastea. Baina ez dezala obligaziotzat edo inposiziotzat hartu, atsegina eta aberasgarria delako.**

En esta ocasión y pensando en volver al Euskaltegi, hemos preguntado a gente de Rioja Alavesa con que imagen o situación relacionaría el euskera.

### Eduardo Terroba (Oion):

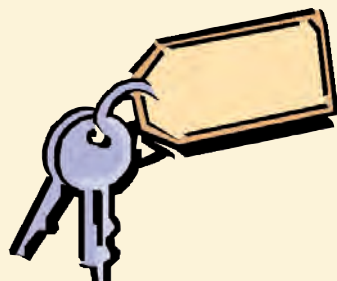
Nik, Arabar Errioxan, mahatsondoarekin alderatzen dut. Ahul landatzen dugunean, baina errotzen denean, mahatsondo indartsu eta kementsu bihurtzen da.

Hori bai, urtero zaindu eta inaustu behar da, berriro fruituak emateko eta ez hiltzeko.

Yo el euskera en Rioja Alavesa lo comparo con una planta de vid.

Débil cuando la plantas, pero cuando enraiza se convierte en cepa fuerte y vigorosa.

Eso si, hay que cuidarla y podarla todos los años para que vuelva a dar frutos y no muera.



### Raul Garcia (Biasteri):

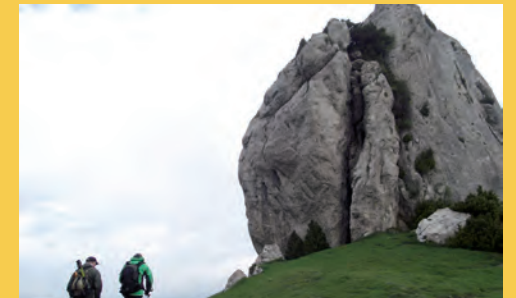
Nire ustez, eta zoritxarrez, Arabar Errioxako gehienok, euskara etxeko giltzak bezala erabiltzen dugu. Beti poltsikoan daramagu, baina derrigorrezko momentuetan bakarrik ateratzen dugu.

En mi opinión, y por desgracia, la mayoría de los riojanos alaveses el euskera lo utilizamos como las llaves de casa. Siempre las llevamos en el bolsillo, pero solamente las sacamos cuando las necesitamos.

### Elo Marañón (Kripan):

Con subir una montaña. Llegar a la cima es maravilloso aunque requiere un gran esfuerzo. Pero disfrutar del camino andando, aunque no se haga cumbre, también merece la pena.

Mendi batera igotzea bezalakoa da. Tontorrera iristea zoragarria da, nahiz eta ahalegin handia egin behar. Baina, goraino iristen ez bagara ere, bidez ibiltzen disfrutatzea ere merezi du.

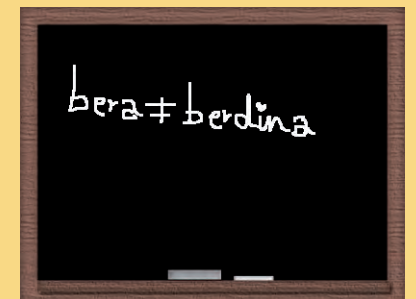


### Eli Bergara (Oion):

Abesti ezagun batekin azaldu dezaket:

Arabar Errioxan mahasti artean  
aurkitzen da loretxo bat  
aurrean umetxo bat  
loretxoari begira  
umetxoak ikusirik  
lorea ezin bizirik  
arantzak kendu nahi dizkio  
bizi berri bat eman

Arabar Errioxan euskarari arantzak eta oztopo guztiak kendu behar dizkiogu, denon artean loretxoari bizi berri bat emateko, eta orduan... emango ditu ugari bere fruituak.



### Gerardo Martinez (Biasteri):

Yo en Rioja Alavesa el euskera lo veo parecido a una pizarra. Esta en la escuela, en el euskaltegi..., pero en la calle no.

Nik Arabar Errioxako euskara arbela baten antzeko ikusten dut. Eskolan, euskaltegian... badago, baina kalean ez.

### **Amaia Garcia de Olano (Paganos):**

Yo lo comparo con una gota de agua. Si la aportación de cada uno/a la unimos con la de los/as demas, conseguiremos escuchar euskera en nuestras calles. Porque el mar se forma gota a gota.

Ur-tanta batekin irudikatzen dut. Norberaren aportazioa besteenarekin lotzen badugu, lortuko dugu gure kaleetan euskara entzutea. Tantz tanta itsasoa sortzen delako.



### **Itxaso Compañón (Lantziego):**

El euskera es como un tatuaje. Es algo que pintamos en nuestro cuerpo para toda la vida. A veces lo enseñamos con orgullo, y en otras, por el contrario, lo tapamos con vergüenza.

Euskara tatuaje bat bezalakoa da. Gure gorputzean bizi osorako marraztu dugun zerbait da. Batzuetan harrotasunez erakusten dugu, eta besteetan, berriz, lotsagatik tapatu.



### **Jokin Villanueva (Oion):**

“Yo representaría el euskera con la naturaleza. Es un imprescindible patrimonio común que lleva tiempo entre nosotros y que necesita del cuidado conjunto de la sociedad para que perviva entre las siguientes generaciones. Al igual que ocurre con el euskera, cualquier ataque externo hacia la naturaleza o el mero hecho de no hacer nada para conservarla (encender un fuego en el campo o no reciclar, por ejemplo) pondría en peligro el equilibrio de la comarca. Todos tenemos que aportar y en positivo para que la naturaleza siga en optimas condiciones. Y lo mismo con el euskera que forma la base de nuestro ecosistema, base de nuestra identidad.”

“Euskara naturarekin irudikatuko nuke. Gure artean betidanik izan den ezinbesteko ondare hau gizarteak zaindu behar du hurrengo belaunaldiek ere ezagut dezaten. Euskararekin gertatzen den bezala, naturaren aurkako edozein erasok, edo ezer ez egiteak hura babesteko, gure zonaldeko oreka arriskuan jarriko luke. Denon ekarpena beharrezkoa du naturak baldintza egokietan jarraitzeko. Eta berdin euskararekin, gure ekosistemaren oinarria baita, gure nortasunaren oinarria”



### **Jose Manuel Villanueva:**

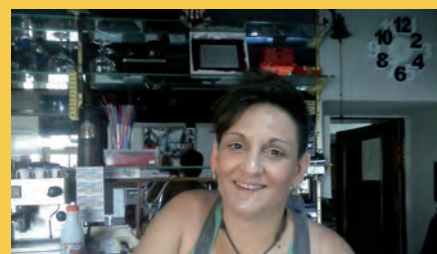
Orain sukaldaritzan aritzen naizenez, plater osaketa batekin konparatuko dut euskara. Plater berri bat osatzeko, osagaiak hartu eta era jakin batean elkartu behar dira, denen artean emaitza ona ateratzeko. Euskararekin gauza bera, osagaiak baditugu: jendea, ikasteko gogoia, irakastekoa, eta euskaltegia. Euskaltegiak denak ordenan jarriko ditu, dena landuko du emaitza on bat ateratzeko.

“Ya que actualmente me dedico a la cocina, representaría el euskera con la composición de un plato. Para preparar un nuevo plato, hay que escoger los ingredientes y organizarlos de una manera concreta, para que la combinación sea adecuada. Con el euskera igual, tenemos los ingredientes: gente, ganas de aprender, de enseñar, y el euskaltegi. El euskaltegi pondrá el orden y el trabajo para que el resultado sea el esperado”.

### **Noelia Tobias:**

“Representaría el euskera con el crecimiento y educación de un niño, ya que siempre hay que estar pendiente de él y mimarlo mucho, porque el sistema lo pone difícil. Y tanto el niño como el euskera son para toda la vida”.

Ume baten hazkuntza eta heziketarekin irudikatuko nuke euskara; izan ere, arreta handia behar du eta baita mimoa ere, sistemak zail jartzen baitu. Eta euskara eta umea, biak ala biak, bizitza osorako dira.





**TESTUAK:** Arabako Errioxako IKA

**ARGAZKIAK:** Arabako Errioxako IKA.

**Mantible aldizkariaren gainontzeko aleak eskuragarri dituzue gure web orrian tresnak izeneko atalean.**

En nuestra página web podéis ver los números anteriores de Mantible, en el apartado de herramientas.

**Oiongo IKA euskaltea.** Diputazio kalea, 32. 01320 Oion. 945 601 087

**Biasteriko IKA Euskaltea.** Berberana zeharkalea, 5. 01300 Biasteri. 945 621 055

<http://errioxa.ikaeuskaltegiak.eus>

[errioxa@ikaeuskaltegiak.eus](mailto:errioxa@ikaeuskaltegiak.eus)

## Zuek ere euskaraz

Como en números anteriores aquí tenéis ciertas expresiones que luego tendrán su explicación en la sección “Zer moduz?” de Radio Rioja Alavesa (FM 105.8) a partir de septiembre. Además, éstas las podéis poner práctica en la Fiesta de la Vendimia de este año, la cual se va a celebrar en los próximos días en Elciego:

- **Egun on!** / ¡Buenos días!
- **Baita zuri ere** / Igualmente
- **Kopa bat ardo, mesedez!** Una copa de vino, por favor.
- **Beltza, zuria edo gorria?!** ¿Tinto, blanco o rosado?
- **Beltza. Urtekoa.** / Tinto; de año.
- **Hartu! Arabar Errioxako ardo bikaina!** / ¡Toma! Un vino excelente de Rioja Alavesa.
- **Bai! Mmm! oso lurrintsua, fruta usaina dauka. Eta zaporea ere oso atsegina da.** / ¡Sí! ¡Mmmm! Muy aromático, tiene olor a fruta. Y el sabor también es muy agradable.
- **Egun ona pasa!** / ¡Que pases un buen día!
- **Eskerrik asko! Gero arte!** / ¡Gracias! ¡Hasta luego!



## Hiztegia

**ZURIA:** blanco

**GORRIA:** rosado

**BELTZA:** tinto

**URTEKOA:** de año

**ONDUA:** crianza

**ERRESERBA:** reserva

**ERRESERBA HANDIA:** Gran Reserva

**ATSEGINA:** agradable

**LURRINTSUA:** aromático

**GARRATZA:** ácido

**MINGOTSA:** amargo

**GAZIA:** salado

**GOZOA:** dulce

**OZPINDUA:** picado

**LATZA:** áspero

**UZTA:** cosecha

**UPELTEGIA:** bodega

**MAHASTIA:** viñedo

**DASTAKETA:** cata

**BOTILA:** botella

**ZAHATOA:** bota

## CURSO 2015-2016 IKASTURTEA

Reuniones matriculación / Matrikulazio bilerak – Septiembre / Iraila

EGUNA / DÍA	LEKUA / LUGAR	HELBIDEA / DIRECCIÓN	ORDUA / HORA
9	Mendavia	Ciberteca	19:30
10	Bastida	Casa de Cultura/Kultur etxea	09:30
10	Bastida	Casa de Cultura/Kultur etxea	19:30
14	Lanciego/Lantziego	Centro social/Gizarte etxea	09:30
14	Lanciego/Lantziego	Centro social/Gizarte etxea	20:00
14	Elvillar/Bilar	Bajos del Hogar del Jubilado/ Jubilatu etxearen azpialdean	19:00
15	Oion	Sala Hegoalde aretoa	09:00
15	Oion	Euskaltea	19:30
16	Lapuebla	Ikastola	09:00
16	Lapuebla	Ikastola	20:00
16	Elciego/Eltziego	Eskola	10:00
16	Elciego / Eltziego	Casa de los maestros/ Irakasleen etxea	19:00
17	Logroño	“Escuela Oficial de Idiomas El Fuero de Logroño” C/ General Sanjurjo, nº 4	19:00
21	Biasteri	Euskaltea	19:30
22	Viana	Ikastola	08:50
22	Viana	Sala Navarro Villoslada aretoa	19:30
23	Samaniego	Ikastola	19:00
23	Villabuena/Eskuernaga	Salón cultural / Kultur aretoa	20:15

## HESIAN AKUSTIKOAN

SAMANIEGO

**lekua:**  
kultur aretoa / salon cultural

**data:**  
irailaren 24an 20:00etan /  
24 de septiembre a las 20:00

**sarrerak/entradas:**  
aurretik/anticipada 3 €  
bertan /en taquilla 5 €

Samaniegoko tabernetan  
eta Oiongo eta Biasteriko  
IKA Euskaltegietan salgai

A la venta en los bares  
de Samaniego y en los  
Euskaltegis de Oyón y  
Laguardia

